

Artificial Intelligence and Audiovisual Translation.

Challenges and New Horizons

International Conference

University of Palermo

23–24 April 2026

Organising Committee:

Marianna Lya Zummo, Alessandra Rizzo, Gabriele Uzzo, Maria Luisa Pensabene, Enza Ester Maria Gendusa

Complesso Monumentale Sant'Antonino, 1
Piazzetta Sant'Antonino, 1 - Palermo

Thursday, 23 April 2026

8:30 – 9:00 AULA P1058	REGISTRATION
9:00 – 9:30 AULA P1058	Institutional Greetings Massimo Midiri , <i>Magnifico Rettore</i> , University of Palermo Luisa Amenta , Rector Delegate for the Rights to Education and the Innovation of Learning Processes, University of Palermo Concetta Giliberto , Head of the Department of Humanities Maria Grazia Sciortino , Coordinator of the Degree Courses in Languages and Literatures, University of Palermo Giulia Adriana Pennisi , Vice-President of the University Language Centre Gabriella D'Agostino , Coordinator of the PhD in Migrations, Differences e Social Justice, University of Palermo Andrea Le Moli , Coordinator of the PhD in Humanities, University of Palermo
10:00 – 10:30 AULA P1058	Chair: Alessandra Rizzo , University of Palermo Jorge Díaz Cintas , University College London <i>Disruptive times: When AI met AVT</i>
Parallel Session A 10:30 – 11:30 <i>Reception</i>	Chair: Serenella Massidda , University of Chieti-Pescara 'G. D'Annunzio' / University College London Pawel Aleksandrowicz , Maria Curie-Skłodowska University <i>Reception study: How young viewers perceive subtitles in different modalities – AI-generated, post-edited, and human translation</i>

<p>AULA P1058</p>	<p>Bina Xie, Hong Kong Baptist University <i>Audience reception of automatic subtitles on Bilibili in terms of comprehensibility and satisfaction: A pilot study on educational videos of Crash Course</i></p> <p>Valentina Di Francesco, University of Ferrara, and Angela Sileo, 'San Raffaele' Open University of Rome <i>Remapping audience studies in the AI era: Audience reception and perception in the Italian scenario</i></p>
<p>Parallel Session B 10:30 – 11:30</p> <p><i>Education:</i> <i>AI-AVT (1)</i></p> <p>AULA MAGNA</p>	<p>Chair: Maria Luisa Pensabene, University of Palermo</p> <p>Sveva Zafferri, University of Galway <i>Rewriting the script for audiovisual translation training: A pilot study on AI-enhanced subtitling tasks.</i></p> <p>Eleni Tziafa, University of Athens <i>Teaching subtitling with AI in mind: Post-editing game trailers to foster critical AVT competence</i></p> <p>Katerina Gouleti, Aristotle University of Thessaloniki <i>Learning with and against the machine: AI-enhanced didactic audiovisual translation in the classroom</i></p>
<p>11:30 – 11:50</p>	<p>Coffee break and friendly chat</p>
<p>12:00-13:00</p> <p>AULA P1058</p>	<p>Chair: Frederic Chaume, Jaume I University</p> <p>Giselle Spiteri Miggiani, University of Malta <i>Workshop: The AI dubbing specialist: Evaluation, troubleshooting, and creative decision-making</i></p>
<p>13:00 – 14:50</p>	<p>Lunch break and friendly chat</p>
<p>15:00 – 15:30</p> <p>AULA P1058</p>	<p>Chair: Maria Grazia Sindoni, University of Messina</p> <p>John Bateman, University of Bremen <i>Multimodality, AI, and translation: A review of the state of the art and explorative outlook</i></p>
<p>15:30 – 16:00</p> <p>AULA P1058</p>	<p>Chair: Marianna Lya Zummo, University of Palermo</p> <p>Maria Grazia Sindoni, University of Messina <i>Multimodal repair as an analytical category in AI-assisted audiovisual translation: Examples from Korean dramas</i></p>

<p>16:10 – 16:30</p> <p>AULA P1058</p>	<p>Presentation of the series: <i>Intersections. Language, Culture and Education for Inclusion</i>, Palermo University Press, 2025</p> <p>Editors-in-Chief: Giuseppa Cappuccio, Giuseppa Compagno, Floriana Di Gesù, Alessandra Rizzo</p>
<p>16:30 – 16:50</p>	<p>Coffee break and friendly chat</p>
<p>17:00 – 17:30</p> <p>AULA P1058</p>	<p>Chair: David Orrego-Carmona, University of Warwick</p> <p>Margherita Dore, University of Rome ‘La Sapienza’ <i>Human–AI interaction in audiovisual translation: Practices, perceptions, and industry implications</i></p>
<p>Parallel Session A 17:30 – 18:30</p> <p><i>From Education into the Profession</i></p> <p>AULA P1058</p>	<p>Chair: Margherita Dore, University of Rome ‘La Sapienza’</p> <p>Alejandro Bolaños García-Escribano, University College London <i>Revisiting competence and professional skills in audiovisual translation education in the age of generative artificial intelligence</i></p> <p>Annalisa Sandrelli, University of International Studies of Rome (UNINT) <i>Respeaker training for language professionals: An experimental study</i></p> <p>David Orrego-Carmona, University of Warwick <i>Teaching audiovisual translation in times of GenAI</i></p>
<p>Parallel Session B 17:30 – 18:30</p> <p><i>Education: AI-AVT (2)</i></p> <p>AULA MAGNA</p>	<p>Chair: Valentina Castagna, University of Palermo</p> <p>Giulia Bencini, University of Bologna-Forlì, and Martina Pucci, University of Venezia ‘Cà Foscari’ <i>Assessing the effects of ASR-generated captions in an educational setting: A mixed methods study with L2 speakers of English</i></p> <p>Frederike Schierl, Tampere University <i>Through the consumer’s lens: Investigating the reception of human-translated and machine-translated subtitles in an educational context</i></p> <p>Łukasz Bogucki, University of Lodz <i>From technological through audiovisual to GenAI: Toward a new turn in translation studies?</i></p>
<p>20:45</p>	<p>Social Dinner (<i>Principe</i>, via Principe di Belmonte, 12 – 90139 Palermo)</p>

Friday, 24 April 2026

<p>9:15 – 9:45</p> <p>PS1058</p>	<p>Chair: Gabriele Uzzo, University of Palermo / SudTitles</p> <p>Frederic Chaume, Jaume I University <i>Who is dubbing now? AI, workflows and quality in contemporary dubbing</i></p>
<p>Parallel Session A 9:45 – 10:30</p> <p><i>Accessibility</i></p> <p>AULA MAGNA</p>	<p>Chair: Mette Rudvin, University of Palermo</p> <p>Paula Igareda, Pompeu Fabra University, and Verónica Arnáiz-Uzquiza, University of Valladolid <i>Inclusive access or partial automation? AI and non-verbal meaning in audiovisual media</i></p> <p>Monica Zabrocka, Jagellonian University <i>Unlocking audiovisual media through subtitling: Enhancing engagement and emotional connection for deaf viewers</i></p>
<p>Parallel Session B 9:45 – 10:45</p> <p><i>Specialised Frontiers</i></p> <p>PS1058</p>	<p>Chair: Nesma Elsakaan, University of Palermo</p> <p>Antonia Mele Scordia, University of Valladolid <i>What if surtitles could improvise? AI-driven speech-to-text interpretation for theatre subtitling</i></p> <p>Karolina Sawa, University of Lodz <i>Testing the boundaries of machine translation: Archaic language in video games</i></p> <p>Sonia González Cruz, Autonomous University of Barcelona <i>Evaluating whisper and machine translation in medical video subtitling: A study on pre-editing and post-editing workflows</i></p>
<p>10:45 – 10:50</p>	<p style="text-align: center;">Coffee Break and Friendly Chat</p>
<p>11:00 – 11:30</p> <p>PS1058</p>	<p>Chair: Giulia Adriana Pennisi, University di Palermo</p> <p>Serenella Massidda, University of Chieti-Pescara ‘G. D’Annunzio’ / University College London <i>Streaming in flux: Subtitling paradigms shift</i></p>

<p>11:30 – 12:45</p> <p><i>AI vs Human</i></p> <p>PS1058</p>	<p>Chair: Enza Maria Ester Gendusa, University of Palermo</p> <p>Francesca Foglietti, University of Bologna <i>Has-Been or Hazbin? AI vs Human: Rendering Humour in songs from adult animated series Hazbin Hotel</i></p> <p>Sveva Zafferri, University of Galway, and Francesca Nicora, University of Galway <i>Exploring the post-editing of AI-generated subtitles with adolescents in the foreign language classroom</i></p> <p>Megan Louise Cocks, University of Insubria <i>Human vs AI translation for subtitles: The case study of the Istituto Lombardo</i></p> <p>Lorenzo Costabile, University of Pavia <i>English-language cyberdubbing: Reception in the age of AI</i></p>
<p>12:45 – 13:50</p>	<p>Lunch Break</p>
<p>14:00 – 14:30</p> <p>PS1058</p>	<p>Chair: Alejandro Bolaños García-Escribano, University College London</p> <p>Irene Ranzato, University of Rome ‘La Sapienza’ <i>Friend or Foe: Early examples of AI as a film character and of online conversations on screen</i></p>
<p>14:30 – 15:30</p> <p><i>AD and Interpreting</i></p> <p>PS1058</p>	<p>Chair: Irene Ranzato, University of Rome ‘La Sapienza’</p> <p>Vincenza Minutella, University of Turin, and Martina Maggi, University of Turin <i>A(I)udio description: A comparative analysis of AI-based and human-based screen audio descriptions</i></p> <p>Micòl Beseghi, University of Parma <i>From Words to Images: Using AI-generated visuals in didactic audio description</i></p> <p>Judith Platter, University of Vienna <i>Who is responsible for what? Quality and interaction perspectives of interpreters and users on intralingual speech-to-text interpreting ensuring communicative accessibility and inclusion</i></p>
<p>15:30 – 16:30</p>	<p>Chair: Micòl Beseghi, University of Parma</p>

PS1058	Joel Snyder , American Council of the Blind Workshop: <i>AD (Audio Description) and AI: For good or ill?</i>
16:30 – 16:50	Coffee break and friendly chat
17:00 – 17:30 PS1058	Chair: Jorge Díaz Cintas , University College London Giuseppe Balirano , University of Naples ‘L’Orientale’ <i>Translating voice, reframing identity: AI, AVT and gendered discourses</i>
17:30 – 18:00 PS1058	Final discussion and closing remarks

Reception Desk

Rita Calogero, University of Palermo
Agnieszka Magdalena Chorabik, University of Palermo
Aurora Rita Di Stefano, University of Palermo
Emanuela Garofalo, University of Palermo
Sharon Greco, University of Palermo